

Книга девятая, греческим языком именуемая Тетравасилиос, русским же языком называемая Четыре царства.

Был человек родом из Ексармафема Сифского, что на горе Ефремовой, имя его — Елкана, сын Иеремии, сына Ильи, что был сыном Фекеля от сынов Ефремовых. У него были две жены, имя одной — Анна, имя второй — Феннана. И были у Феннаны дети, у Анны же детей не было. И выходил этот человек изо дня в день из города своего Ексармафема в Силом, чтобы поклониться и принести жертву Господу Богу Саваофу; и там были (священниками) Илий и два сына его, которых звали Офни и Финеес. В те дни, когда Елкана приносил жертву, давал он Феннанае, жене своей, и



КНИГИ ДЕВЯТЫЯ ГРЕЧЕСКИМ ЯЗЫКОМ  
ИМЕНУЕМАЯ ТЕТРАВАСИЛИОС, РУССКИМ  
ЖЕ ЯЗЫКОМ НАЗЫВАЕМАЯ ЧЕТЫРЕ ЦАРСТВА.

Человек же Ексармафема Сифского от горы  
Ефрема, имя ему Елкана, сын Иеремии,  
сына Ильина, сына Фекеля от сынов Ефре-  
мовых. У него две жены, имя одной Анна,  
имя второй Феннана. И были у Феннаны  
дети, у Анны же детей не было. И выходил  
этот человек изо дня в день из града своего  
Ексармафема, чтобы поклониться и принести  
жертву Господу Богу Саваофу. И там были  
священники Илий и два сына его: Офни и  
Финеес. В те дни, когда Елкана приносил  
жертву, давал он Феннанае, жене своей,

КНИГИ ДЕВЯТЫЯ,  
ГЛАГОЛЕМАЯ  
ГРЕЧЕСКИМ ЯЗЫКОМ  
ТЕТРАВАСИЛИОС,  
РУССКИМ ЖЕ ЯЗЫКОМ  
ГЛАГОЛЕМАЯ ЧЕТЫРЕ  
ЦАРСТВА.

Человек же Ексармафема Сифского от горы Ефрема, имя ему Елкана, сын Иеремии, сына Ильина, сына Фекеля от сынов Ефрема. У него две жены, имя одной Анна, имя второй Феннана. И были у Феннаны дети, у Анны же не было детей. И выходил человек от день и в день от града своего Ексармафема поклониться и принести жертву Господу Саваофу Богу в Силом, и там были Илий и два сына его: Офни и Финеес. И в те дни, когда Елкана приносил жертву, давал он Феннанае жене

сыновьям и дочерям ее части; и Анне же давал часть особую, так как у нее не было детей, но только любил он Анну больше, чем Феннанау.

**И** Господь затворил ей лоно и не давал ей чада. Скорбела она и изнемогала в печали своей, и сетовала, что затворил Господь утробу ее и не дает ей чада. Так происходило из года в год, и каждый раз, входя в дом Господень, она сетовала, плакала и ничего не ела. И сказал ей Елкана, ее муж: «Анна!» Она отвечала: «Вот я, господин!» И сказал: «Что это значит, что ты плачешь, и почему не ешь ничего, и зачем надрываешь сердце свое? И неужели я для тебя не лучше и важнее 10 чад?» И встала Анна, отобедав с ним, пошла



своей и сыном ее и дочерем ее части, и Анне же дать часть едину, яко не ве ей чада, но токмо Анну любляше паче Фенаны и.

**И** Господь затвори ложа сна ей и не дасть ей чада. Оскорбе же и онеможа печальми своими и сетовашеся сего ради, яко затвори Господь утробу ее и не дати ей чада. Тако творяше от года до года, внегда же время прихожаше в дом Господень и сетовашеся и плакашеся и не ядаше. И рече ей Елкана муж ея: «Анно!» Си рече: «Се аз, господи». И рече ей: «Что есть, яко плачешися, и почто не яси, и почто вьши сердце свое? И несмы во аз тове добрее и паче 10 чад?» И вьставши Анна по отгядении, иде

своѣи сыномъ ея . и дщере мѣ ея части . и  
аннѣ же дасть часть едину . яко не ве  
ей чада . но токмо анну любляше паче фенаны и :



**И** гь затвори ложа сна ей . и не дасть ей чада .  
и скорбѣ же и онеможа печальми своими .  
и сетовашеся сего ради . яко затвори гь  
оутробу ея . не дасть ей чада . тако творя  
ше от года до года . внегда же время прихожа  
ше в домъ гень . и сетовашеся . и плакаше .  
и не ядаше . и рече ей елкана мужъ ея . анно .  
си рече се азъ гь . и рече ей что есть . яко плаче  
ши ея . и почто не яси . и почто вьши сердце  
свое . и не смь во азъ тове добрее паче . .  
чадъ . и вьставши анна по отгядении . иде

**И** пошла жена путем своим, и вошла туда, где они остановились, и села с мужем своим есть и пить, и лицо ее уже изменилось немного. И встали утром, и поклонились Богу. И пошла жена в обратный путь; и вошел Елкана в дом свой в Ексармафеме. И познал Елкана Анну, жену свою, и помянул ее Господь, и зачала. И прошло положенное время, и родила сына, и нарекли имя ему Самуил, ибо говорила она: «У Господа Бога Саваофа выпросила и зачала!» И пошел этот человек Елкана в Силом принести жертву дневную и молитвы Господу, и десятину дать от земли своей. Анна же, жена его, не пошла с ним,



**И**де жена путем своим и вниде в обитель свою, и ясть с мужем своим и пит, и лице ея не изменися к тому, и утреневаше заутра, и поклонишася Богу. И иде жена путем своим, и вниде Елкана в дом свой в Ексармафем, и разуме Елкана жену свою Анну. И помяну ю Господь, и зачат, и высть в время дний, и роди сын, и нарече имя ему Самуил. И рече: «Яко от Господа Бога Саваофа испросих и зачаху». И взиде человек Елкана пожерт в Силом жертву дневную и молитвы своя, и вся десятины вдасть земля своя. Анна же жена его не взыде с ним,

**И**де жена путем своим . и нице по ть в обитель свою . и ясть с мужем своим . и пит . и лице ея не изменися к тому . и утреневаше заутра . и поклонишася богу . и иде жена путем своим . и нице елкана в домъ свой . в ть ексармафе . и разуми ть елкана жену свою анну . и помяну ю ю . и зачатъ и высть в время дний . и роди снъ . и нарече имя емоу самуилъ . и рече ико ѿ гавгаспа ѿ фаиспросихъ и зачахъ . и взиде члвкъ елкана . поже ртв по силомъ жертвоуднепную . и молитвы свои . и все десятины вдасть земя своя . анна же жена его не взыде с нимъ .

ꙗко рече мужи еи споемъ . дондеже изыде  
 ѿ троча . аще ѿдою е . и ꙗвится лицу  
 господню . и превудетъ тѣ до века . и рече ей елкана  
 мужь ея . твори благо е предъ очима твоима .  
 седи дондеже аще ѿдоиши . и да по  
 ставитъ слово твое . изшедше изъ устъ  
 твоихъ . и сяде жена . и дояше сина своего .  
 дондеже  
 ѿдоиши .



ꙗко рече мужи еи споемъ . дондеже изыде  
 ѿ троча . аще ѿдою е . и ꙗвится лицу  
 господню . и превудетъ тѣ до века . и рече ей елкана  
 мужь ея . твори благо е предъ очима твоима .  
 седи дондеже аще ѿдоиши . и да по  
 ставитъ слово твое . изшедше изъ устъ  
 твоихъ . и сяде жена . и дояше сина своего .  
 дондеже  
 ѿдоиши .

сказав мужу: «Не выйдет из дома младенец, пока не выкормлю грудью его; и тогда явится пред лицо Господне, и пребудет там до века». И сказал ей Елкана, муж ее: «Делай благое для твоих очей, оставайся дома, пока не выкормишь его, и пусть утвердит Господь слово твое, вышедшее из уст твоих». И оставалась дома жена, и кормила грудью сына своего, пока не выкормила его.

И отправились в дом Господень, в Силом, с тельцом, и с хлебами и с семью полными мехами вина, и отрок с ними. И принесли его к лику Господа; и принес отец жертву за него, как и творил изо дня в день, и передали Господу отрока, и заклали тельца; и привела

яко рече мужевн своему: «Дондеже изыдет отроча, аще отдою е, и явится лицу Господню, и превудет тѣ до века». И рече ей Елкана, мужь ея: «Твори благое пред очима твоима, седи дондеже аще отдоиши, и да поставит Господь слово твое, изшедше из уст твоих». И сяде жена, и дояше сын свой, дондеже отдоить и.

И взыде к ним с тельцем яком и с хлевы и с седми молнии мех вина, и внидоша в дом Господень в Силом, и отроча с ними. И принесе и пред Господа, и пожер отець его жертву, еже творяше от дней в дни. И принесе Господевн отроча, и закла унець. И прине

ли тѣ сильный силою своею . и да не хвалитѣ  
 богатый богатствомъ своимъ . и тѣ семь  
 да хвалитѣ хваляща . еже разумѣвати и знати  
 Господа . сътворити судъ и правду по  
 среди земля . гдѣ възиде на небеса и възгремѣ  
 и тѣ судитъ концемъ земля праведенъ  
 сый . и дасть крепость по славу князю нашему . и  
 възнесетъ славу Христа своего . и оставиша  
 тѣ предъ Господемъ . и идоша вѣ Ексармафемъ .



Отроча же ве, слоужа лицию гнию . предъ лицие  
 и линя жерца . снѣ гладива и не ведуща гдѣ  
 и правды жречьскы . предъ людьми жречьскы  
 жреще . и прихожаше отроча жрецъ . до  
 ндеже спараша сѣ мяса . и мяса на удица

сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим. Но вот о чем пусть хвалится хвалящийся — о том, чтобы разуметь и знать Господа, который сотворит суд и правду посреди земли. Господь взойдет на небеса и вострубит, и Тот будет судить всем концам земли, и даст силу князю нашему, и вознесет славу Христа Своего!» И оставили (Самуила) при храме Господнем, и вернулись в Ексармафем\*.

Отрок же пребывал, служа Господу перед лицом священника Илии. Сыновья же его были людьми нечестивыми, и не знающими Господа, и долга священнического перед людьми не исполняющими. При жертвоприношении сын священника приходил, (ждал), когда сварится мясо, и был трезубец для мяса

\* Синод.: Раму.



литься сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим. Но о семь да хвалитѣ хваляща, еже разумевати и знати Господа, сътворити судъ и правду посреди земля. Господь възиде на небеса и възгремѣ, и Тѣмъ судитъ концемъ земля, праведенъ сый. И дасть крепость по славу Христа Своего». И оставиша тѣ предъ Господемъ, и идоша вѣ Ексармафем.

Отроча же ве, слоужа лицию Господню предъ лицомъ Илия жерца. Сына гладива и не ведуща Господа и правды жречьскы предъ людьми жреще. И прихожаше отроча жрецъ, дондеже сварятся мяса, и мяса на удица



И вновь посетил Господь Анну, и родила еще трех сыновей и двух дочерей. И возвеличил Господь отрока Самуила в дни Господни. Или же, носящий ефод священника, очень состарился; и слышал он обо всем, что творят сыновья его израильтянам\*. И сказал им: «Зачем вы делаете то, что я слышу о вас из уст всего народа? Сыновья мои, не делайте такого, ибо не благое я слышу о вас, а то, что не служите вы народу Божьему. Ведь если согрешит человек против человека, то помолятся Богу за него; если же человек согрешит против Господа, то кто помолится о нем?» Они же не послушали слов отца своего, ибо захотел Господь погубить их. Отрок же Самуил

\* Синод.: и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.

И посетитъ гвѣтъ анны, и роди потомъ три сына, и дщери двѣ, и възвеличи гвѣтъ отрока самуила в дни господни. Или же в ефудѣ, състарився зело, и услыша, яже творяста сына его с сыном израилювом. И рече има: «Почто творита по глагола сему, иже аз слышю из уст всехъ людей? Сына моя, не творита тако, яко не благое аз слышю о вас, иже не работаета людямъ божимъ. Аще бо съгреша съгрешитъ мужъ мужеву, и помолитсѣ богу за нь, или аще гвѣтъ согрѣшитъ челоуекъ, кто помолитсѣ за нь?» Она же не послушаста гласа отца своего, яко хотя възхоте гвѣтъ погубити а. И отрокъ самуилъ

И посети Господь Бог Анны, и роди потом три сынии и дщери две, и възвеличи Господь отрока Самуила в дни Господня. Или же в ефуде, състарився зело, и услыша, яже творяста сына его с сыном Израилевом. И рече има: «Почто творита по глагола сему, иже аз слышю из уст всехъ людей? Сына моя, не творита тако, яко не благое аз слышю о вас, иже не работаета людямъ Божиим. Аще бо съгреша съгрешитъ мужъ мужеву, и помолитсѣ Богу за нь, или аще Господеву согрешитъ челоуекъ, кто помолитсѣ за нь?» Она же не послушаста гласа отца своего, яко хотя възхоте Господь погубити а. И отрокъ Самуилъ

рос в послушании и вырастал, и был благословенным пред Господом и в глазах людей. Однажды пришел человек Божий к Илию и сказал ему: «Так глаголет Господь: «Открыл Я человека, который стоял во главе дома отца твоего, и был с ним в земле Египетской, в рабстве, в доме фараона. И избрал дом отца твоего из всех колен Израилевых, чтобы Мне служить, восходя к алтарю Моему и кадить кадилом, и получил он ефод. И дал дому отца твоего в снедь все сжигаемое жертвенным огнем от всех сынов Израилевых. И почему ты призрел на дело Мое и на жертву Мою лукавым оком? И прославил своих сыновей более чем Меня, благословляя им первым

послушаше, и възвеличашеся, и бе благоу претимъ члвкъ :



послушаше и възвеличашеся, и бе благоу пред Господемъ и человецы. И приде человек Божий ко Илии, и рече ему: «Так глаголетъ Господь: Открываю чловека, иже есть над домом отца твоего, иже бе с ним в земли Египетстей, рав дому фараону. И извря дом отца твоего о всех скипетр Израилев, и Мне служити възсходяще к олтарю Моему и кадити кадилом, и взях ефуд. И дах дому отца твоего вся огневи жертвенаа сынов Израилев в снедь. И почто ты призре на дело Мое и на жерьтву Мою лукавным оком? И прослави сына своя паче Мене, еже благословити исперва

И приде члвкъ бжїи конїи, и рече ему, тако глаголетъ. ѿкрыю члвкъ, иже есть надъ домомъ ѿца твоего. иже бѣ с нимъ въ земли егѣптьстей, равъ дому фараону. и извря домъ ѿца твоего о всехъ скипетрѣхъ Израилевыхъ, и мене служити възсходяще къ олтарю моему и кадити кадиломъ, и взяхъ ефудъ. и дахъ дому ѿца твоего, вся огневи жертвенаа сыновъ Израилевыхъ въ снедь. и почто ты призрѣ на дело мое, и на жерьтву мою лукавнымъ окомъ, и прослави сына своя паче мене, еже благоуспити исперва

Самуил же сидел в храме, там, где был ковчег Божий. И воззвал Господь, глаголя: «Самуил, Самуил!» И он отвечал: «Вот я!» И побежал к Илию, и сказал: «Я здесь, ведь ты звал меня?» Но тот сказал: «Я не звал тебя, возвратись, успокойся». Вернулся он и сел, но продолжил Господь призывать Самуила. И пришел он к Илию второй раз, и сказал: «Вот я, ведь ты звал меня?» И ответил Илий: «Я не звал тебя, сын мой; вернись назад, ложись». Самуил тогда не узнал Господа, ему еще не открывалось слово Господне. И призвал Господь Самуила в третий раз, и встав, пошел он к Илию и сказал: «Вот я, ведь ты звал меня?» И понял Илий, что Господь призывает отрока. (И сказал): «Возвращайся, чадо, и когда начнет говорить зовущий тебя, ответь: «Говори, Господи, ибо слышит Тебя раб Твой».

И Самуил сядяше в церкви, идеже веша кивот Божий, и възва Господь, глаголя: «Самонле, Самонле!» И рече Самонла: «Се аз». И тече к Или, и рече: «Се аз, яко звал мя еси». И рече: «Не възвах тебе, възвратився пребывай». Възвращься и сядяше, и преложи еше Господь призвати Самонла. И иде к Или вторницею, и рече: «Се аз, яко звал мя еси». И рече Или: «Не възвах тебе, чадо, възвращься пребывай». И Самонла преже даже не позна Бога, и преже откровениа ему глас Господня. И преложи Господь призвати Самонла третницею, и възстав иде к Или, и рече: «Се аз, яко звал мя еси». И разуме Илия, [я]ко Господь призывает отрочища: «Въвращься пребуди, чадо, и внегда глаголати начнет зовый тя, и речеша глаголи: Глаголю, Господи, яко слышит раб Твой».

паса . и самонла тьсѣ да шептъ цркви . и дѣ  
же беша еки по тѣмъ жин . и по тѣмъ цагы гла . са  
монла самонла . и рече самонла тьсѣ азъ . и  
тече къ или . и рече сѣ азъ тѣмъ козъ палъма  
еси . и рече не възпа тебе . отъ зорати по са  
прекыпан . въ зорати сѣ да шеп . и при  
ложи еше гъ при зорати самонла . и иде къ и  
ли . отъ речею и рече сѣ азъ тѣмъ козъ палъма  
еси . и рече или . не възпа тебе чадо . отъ ра  
чи сѣ да шеп . и самонла преже даже не по  
зна бѣга . и преже ѿкропениа ему оугла гна . и  
приложи гъ при зорати самонла третницею .  
и по тѣмъ ста отъ иде къ или . и рече сѣ азъ тѣмъ козъ па  
мла еси . и разуме илия яко гъ при зорати  
ѿ отрочища отъ зорати сѣ да шеп . и преже  
пнегда гати начнетъ зовый тя . и речеши  
глаголю . тѣмъ слышитъ рабъ тѣмъ пои





пророк Господа. И продолжал Господь возвещать в Силоме после того, как открылся Он Самуилу, и уверился весь Израиль во всех концах земли, что Самуил — пророк Господа. Илий же очень постарел, а сыновья его продолжали лукавить пред Господом.

**И** в те дни собрались иноплеменники воевать с Израилем. И вышли израильтяне против них на брань. И расположились станом в Ефесе\*, и вступили в бой. И пали израильтяне под напором иноплеменных, и было убито на поле битвы 4000 человек. И вернулись люди в стан, и сказали старейшины Израиля: «За что предал нас нынче Господь иноплеменникам? Возьмем



Господу в пророцех. И преложи Господь възвестити в Силом, яко открий Господь Самуилу, и верен бысть в пророцех Самуил к Господу в всем Израили от конца до конца земли. И Илии състарися зело, и сына его хотяще хожаста, и лукавий путь е ею пред Господемъ.

**И** бысть в дни ты, собрашася иноплеменницы на брань на Израиля. И изедоша израильти противу им на брань. И вполчишася в Ефесе, и преклонися на брань. И падоша израили пред иноплеменники, и ѱязвиша на селе 4000 мужь. И предоша людие в полк, и реша старцы Израилеви: «Почто повинни ны Господь днесь пред иноплеменники? Возмем

гѡуопъ прѡрѡцѣхъ . и прнложи гѡпъзѡтѣстити  
вснломѣ . яко ѡкрын гѣсамонлоу . и пѣ  
рентъ вѣопъ прѡрѡцѣхъ гѣсамонлѣкѣ гѣдѡпѣе  
изрѣли . ѡ концѣ до концѣ землн . и илннстѣ  
старѣкѣ сѣтѣло . и сна еѣго хотѣща хожаста .  
и лоукавн поутѣ еѣю прѣгнѣ "



**И** бысть днн ты собрашася иноплеменницы  
на брань . на изрѣла . и изедоша изрѣлн  
противоу нмѣ на брань . и вполчишася  
ѣфестѣ . и преклоннися на брань . и падоша  
изрѣлн предѣтѣ иноплеменники . и ѱязвишѣ  
на селе . 4000 мужь . и реша старцы израилеви .  
почто повинни ны гѣднѣ . предѣтѣ иноплеменники . возмемъ

кипотъ въгнашего ѿсилома . и поидетъ  
 посрединаста . и спсеть ны отъ руки и прагъ  
 наши . и исповестнша люде силомъ . и  
 възаша ѿтуда кинпотъ гнѣсть даща на хе  
 рувимъ . и ѿблѣна ильина . сѣ кинпотомъ  
 въимтъ ѿфини . и финестъ :



И въиакъ прѣде кинпотъ по полкъ . и погъзпи  
 песь и зль гласомъ делники . и шоумъ  
 земля . и услышаша иноплеменницы гла  
 попла . и рѣшаша иноплеменници . что се по  
 пла делникъ полцѣ еврейстѣ . и разоумѣ  
 ша . яко кинпотъ гнѣтъ тамо по полцѣ . и оу  
 боишася иноплеменницы . и рѣшаша кози  
 пришли соуш полкъ к нимъ . горе намъ изми

Ковчег Бога нашего из  
 Силома, и пойдет среди нас,  
 и спасет нас от руки врагов  
 наших». И послали людей в  
 Силом, и взяли оттуда ковчег  
 Господа, восседающего на  
 херувимах, и (несли) его оба  
 сына Илия, Офни и Финеес.  
**И** когда прибыл ковчег  
 Завета в стан, возопил весь  
 Израиль гласом великим, и  
 земля застонала. И услышали  
 иноплеменники шум  
 восклицаний, и сказали: «Что  
 значит этот крик в полках  
 еврейских?» И поняли, что  
 ковчег Господень прибыл  
 в стан. И устрашились  
 иноплеменники, и сказали:  
 «Вот, боги пришли в стан к  
 ним, горе нам! Избави



кивот Бога нашего от  
 Силома, и пойдет среди  
 нас, и спасеть ны от руки и  
 враг наших». И испустиша  
 люде в Силом, и взяша  
 оттуду кивот Господень,  
 сядяща на херувиме. И оба  
 сына Ильина с кивотом  
 Божиим, Офиний и Финеес.  
**И** высть, яко приде кивот  
 в полк, и възпи весь  
 Израиль гласом великим, и  
 вшуме земля. И услышаша  
 иноплеменницы глас вопля,  
 и реша иноплеменници:  
 «Что се вопль велик в полце  
 еврейсте?» И разоумеша,  
 яко кивот Господень тамо  
 в полце. И увоишася  
 иноплеменницы и реша: «Си  
 вози пришли суть в полк к  
 ним! Горе нам! Изми

Господи, нас, ибо не было такого ни вчера, ни в прошлые дни. Горе нам! Кто спасет нас от руки богов, поддерживающих их? Эти боги погубили Египет всякими несчастьями, и в пустыне укрепляли их. И не будет ли такого и (нам), иноплеменникам, что поработимся евреям, подобно тому, как те были в рабстве у фараона?

Будем мужественны и поборемся с ними!» И пали мужи Израиля перед иноплеменниками, и разбежались по селам своим\*. И было великое поражение, и пало израильтян тридцать тысяч воинов. И ковчег Завета был взят, и оба сына Илия, Офни и Финеес, погибли. И бежал некто по имени Емений\*\* с поля боя, и пришел в Силом в тот день, и растерзал свою одежду,

\* Синод.: бежал каждый в шатер свой;  
\*\* Синод.: Вениамитянин.

ны, Господи, днесь, яко не бысть тако вчера и оном дни. Горе нам! Кто ны измет от рѹкы бог, ѹтвержающих а? Сии вози погубиша Египта всяцеми язвами, и в пѹстыни крепитися. И бѹдет межѹ иноплеменницы, яко да не поравотают и евреом, яко поравоташа мѹжи Израилеви фараонитом, и бѹдет в мѹжьство и поворотесе с ними». И падоша мѹжи Израилеви пред иноплеменники, и бежа каждо на село свое. И бысть язва велика зело, и паде от Израиля 30 тысяч чинов, и кивот Божий взятся. И ова сына Ильна ѹмроста, Офиний и Финеес. И тече мѹжь, Емений именем, от вои, и приде в Силом в день он, ризы своя растерзав,

ны гднѹ бы аконе бы так очера . и ѡно днѹ .  
герена мѹж актоны изметъ ѡ роукы бѹтъ . оу  
тпержающѹй . сѹбо зи погоубиша егѹпта  
псацѹ мнѹ зпалми . и о пѹстыни крѹтъ пи  
тиса . и боудетъ межю иноплеменницы  
яко да не порако тлю и епреѡмтъ . яко пора  
ко таша мѹжнѹ злѹ и фараѡн и томтъ :



Ибоуде о мѹжьство . и поборетесе с ними .  
И падоша мѹжнѹ злѹ и пре иноплеменни  
ки . и бѹтъ жа кождо на село свое . и бѹтъ язва  
лика зѹкло . и паде ѡ злѹ а . тысячѹ инноѹ .  
и синоптъ бѹжѹ и зптиса . и ѡ бѹ снѹ и льнѹ на  
оу мроста . ѡ финиѹ и финееѹ . и тече  
мѹжь еменѹ и . и менемтъ ѡ пон . и приде  
псѹломтъ по гднѹ ѡ нѹ грѹнѹ зысподрастерза

Его невестка, жена Финеоса, должна была скоро родить, и услышала весть о взятии ковчега Божия, смерти мужа и свекра. И заплакала горько, и тут начались роды у нее, приступили к ней боли ее. И умирала она в родах, и говорили стоящие перед ней женщины: «Не бойся, ибо ты родила сына». И уже не отвечала, и не внимало (этим словам) сердце ее. И лишь попросила назвать младенца — Варховид\*, (в память) о кивоте Божиим, о свекре и муже ее, которые умерли. И сказала: «Погибла слава Израилева, ибо похищен ковчег Божий». Иноплеменники же взяли ковчег Божий и перенесли из Винзора в Азаты. И приняли иноплеменники кивот

\* Синод.: Ихавод.



И невеста Финеоса зачала вяше родити, и слыша повесть, яко взятъся кивот Божий, яко умер свекор и мужъ ею. И плакашася горько, и роди, яко възвратишася на ю болезни ею. И в время ея умрет. И реша ей жены и предстоящая ей: «Не бойся, яко сына родила еси». И не отвеща, и не разуме сердце ей. И впроеи отрочица увару Варховид о кивоте Божии и о свекре ея и о мужи ей, яко умерша. И реша: «Погибе слава Израилева, понеже взятъся кивот Божий». Иноплеменницы же взяша кивот Божий и внесоша от Винзора в Азаты. И приимше иноплеменницы кивот

И невеста финеоса зачала въше родити . и слыша поповѣсть . яко узъахъ кивотъ бжїи . яко умеръ свекоръ и мужъ ея . и плакаша горько . и роди . яко поъзпра тиша сланаю колѣзницею . и поърема ея оумретъ . и рѣша ея жены и предстояща еи . не бойся . яко сына родила еси . и не отвеща . и не разуме сердце ея . и впроеи отрочица увару Варховидъ . о кивоте бжїи . и о свекре ея . и о мужи ей . яко умерша . и реша . «Погибе слава Израилева . понеже узъахъ кивотъ бжїи . и иноплеменницы же узъахъ кивотъ бжїи . и внесоша оупинзоръ въ азаты . и приимше иноплеменницы кивотъ